

# Mrk

## Chapter 15

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Καὶ εὐθὺς πρωῒ, συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς, μετὰ τῶν  
И одмах ујутру савет државши — првосвештеници са —  
[G2532](#) [G2112](#) [G4404](#) [G4824](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3326](#) [G3588](#)
- πρεσβυτέρων, καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν  
старшинама и књижевницама и цео — синедирион свезавши —  
[G4245](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4892](#) [G1210](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦν, ἀπήνεγκαν, καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.  
Исуса одведоше и предадоше Пилату  
[G2424](#) [G0667](#) [G2532](#) [G3860](#) [G4091](#)

I odmah ujutru učiniše veće glavari sveštencički sa starešinama i književnicima, i sav sabor, i svezavši Isusa odvedoše Ga i predadoše Pilatu.

- 2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν  
и упита га — Пилат Ти-ли си — Цар —  
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίων? ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, λέγει, Σὺ λέγεις.  
јудејски — а одговоривши му каже Ти кажеш  
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3004](#)

I upita Ga Pilat: Jesi li ti car judejski? A On odgovarajući reče mu: Ti kažeš.

- 3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.  
и оптуживаху га — првосвештеници за-многo-шта  
[G2532](#) [G2723](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G4183](#)

I tužahu Ga glavari sveštencički vrlo.

- 4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν?  
— а Пилат опет питаше га говорећи Зар не-одговараш ништа  
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3825](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0611](#) [G3762](#)
- Ἴδε, πόσα σου κατηγοροῦσιν!  
види колико те оптужују  
[G3708](#) [G4214](#) [G4771](#) [G2723](#)

A Pilat opet upita Ga govoreći: Zar ništa ne odgovaraš? Gledaj šta svedoče na tebe.

- 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.  
— али Исус више ништа не-одговори тако-да се-дивιο — Пилат  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3765](#) [G3762](#) [G0611](#) [G5620](#) [G2296](#) [G3588](#) [G4091](#)

Ali Isus više ne odgovori ništa tako da se divljaše Pilat.

- 6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν, ἀπέλευεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον, ὃν παρητοῦντο.  
На пак празник пушташе им једног сужња кога тражаху  
[G2596](#) [G1161](#) [G1859](#) [G0630](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1198](#) [G3739](#) [G3868](#)

A o svakom prazniku puštaše im po jednog sužnja koga iskahu.

7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς, μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος,  
 беше пак — звани Варава са — побуњеницима окован  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0912](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4955](#) [G1210](#)

οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.  
 који у — бунι убиство беху-починили  
[G3748](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4714](#) [G5408](#) [G4160](#)

| A beše jedan zatvoren, po imenu Varava, sa svojim drugarima koji su u buni prolili krv.

8 καὶ ἀναβὰς, ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς,  
 и усуђавши — народ поче тражити као-што им-чињаше њима  
[G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0756](#) [G0154](#) [G2531](#) [G4160](#) [G0846](#)

| I povikavši narod stade iskati što im svagda činjaše.

9 ὁ δὲ Πιλαῦτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν  
 — а Пилат одговори им говорећи Хоћете-ли да-вам-пустим вама  
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G0630](#) [G4771](#)

τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?  
 — Цара — јудејског  
[G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

| A Pilat im odgovori govoreći: Hoćete li da vam pustim cara judejskog?

10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.  
 знађаше јер да из зависти беху-га-предали га — првосвештеници  
[G1097](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G5355](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#)

| Jer znaše da su Ga iz zavisti predali glavari sveštenički.

11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν  
 — али првосвештеници подбунуше — народ да радије — Вараву  
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G0383](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G3123](#) [G3588](#) [G0912](#)

ἀπολύσῃ αὐτοῖς.  
 пусти њима  
[G0630](#) [G0846](#)

| Ali glavari sveštenički podgovoriše narod bolje Varavu da traže da im pusti.

12 ὁ δὲ Πιλαῦτος πάλιν ἀποκριθεὶς, ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν <θέλετε>  
 — а Пилат опет одговоривши говораше им Шта дакле хоћете  
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3825](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G2309](#)

ποιήσω ὃν λέγετε τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?  
 да-учиним с-оним кога-зовете — Цар — јудејски  
[G4160](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

| A Pilat opet odgovarajući reče im: A šta hoćete da činim s tim što ga zovete carem judejskim?

13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν!  
 — а опет повикаше Распни га  
[G3588](#) [G1161](#) [G3825](#) [G2896](#) [G4717](#) [G0846](#)

| A oni opet povikaše: Raspni ga.

14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, τί γὰρ ἐποίησεν κακόν? οἱ δὲ  
 — a Πιλάτ говораше им Какво је зло-учинио зло — али  
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1063](#) [G4160](#) [G2556](#) [G3588](#) [G1161](#)

περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν!  
 још-јаче викаху Распи га  
[G4057](#) [G2896](#) [G4717](#) [G0846](#)

| A Pilat im reče: A kakvo je zlo učinio? A oni glasno vikahu: Raspni ga.

15 ὁ δὲ Πιλάτος, βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν  
 — a Πιλάτ желећи — народу — по-вољи да-учини пусти  
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G1014](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2425](#) [G4160](#) [G0630](#)

αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα  
 им — Вараву а предаде — Исуса избичевавши да  
[G0846](#) [G3588](#) [G0912](#) [G2532](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5417](#) [G2443](#)

σταυρωθῆ.  
 буде-распет  
[G4717](#)

| A Pilat želeći ugoditi narodu pusti im Varavu, a Isusa šibavši predade da Ga razapnu.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἕσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστίν  
 — a војници одведоше га унутар — двора што је  
[G3588](#) [G1161](#) [G4757](#) [G0520](#) [G0846](#) [G2080](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3739](#) [G1510](#)

Πραιτώριον, καὶ συνκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.  
 Преториј и сакупише целу — чету  
[G4232](#) [G2532](#) [G4779](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4686](#)

| A vojnici Ga odvedoše u sudnicu, i sazvaše svu četvu vojnika,

17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ, πλέξαντες,  
 и обучоше га у-пурпур и ставише му исплевши  
[G2532](#) [G1737](#) [G0846](#) [G4209](#) [G2532](#) [G4060](#) [G0846](#) [G4120](#)

ἀκάνθινον στέφανον,  
 трновити венац  
[G0174](#) [G4735](#)

| i obukoše Mu skerletnu kabanicu, i opletavši venac od trnja metnuše na Nj.

18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων!  
 и почеше да-га-поздрављају га Здравο Царе — јудејски  
[G2532](#) [G0756](#) [G0782](#) [G0846](#) [G5463](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

| I stadoše Ga pozdravljati govoreći: Zdravo, care judejski!

19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυσον αὐτῷ; καὶ,  
 и удараху му — главу трском и плуваху на-њега и  
[G2532](#) [G5180](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2563](#) [G2532](#) [G1716](#) [G0846](#) [G2532](#)

τιθέντες τὰ γόνατα, προσεκύνουν αὐτῷ.  
 падајући-на — колена клањаху-му-се му  
[G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G4352](#) [G0846](#)

| I bijahu Ga po glavi trskom, i pljuvahu na Nj, i padajući na kolena poklanjahu Mu se.

20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν  
и кад га-исмеајаше му свукоше му — пурпур и обучоше  
[G2532](#) [G3753](#) [G1702](#) [G0846](#) [G1562](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4209](#) [G2532](#) [G1746](#)

αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ; «ἴδια» Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν, ἵνα σταυρώσωσιν  
га у хальине његове сопствене И изведоше га да га-разапну  
[G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2398](#) [G2532](#) [G1806](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4717](#)

αὐτόν.

га  
[G0846](#)

| I kad Mu se narugaše, svukoše s Njega skerletnu kabanicu, i obukoše Ga u Njegove haljine i izvedoše Ga da Ga razapnu.

21 καὶ ἀγγαρεύουσιν, παράγοντά τινα, Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ’  
и приморају неког-пролазника неког Симона из-Киринае који-је-долазио са  
[G2532](#) [G0029](#) [G3855](#) [G5100](#) [G4613](#) [G2956](#) [G2064](#) [G0575](#)

ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρη τὸν σταυρὸν  
њиве — оца Александровог и Руфовог да понесе — крст  
[G0068](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0223](#) [G2532](#) [G4504](#) [G2443](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#)

αὐτοῦ.

његов  
[G0846](#)

| I naterаше nekog Simona iz Kirine, oca Aleksandrovog i Rufovog, koji iđаше iz polja, da Mu ponese krst.

22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν, τόπον ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον,  
и доводе га на — Голготу место што значи у-преводу  
[G2532](#) [G5342](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1115](#) [G5117](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#)

Κρανίου τόπος.  
Лобањино место  
[G2898](#) [G5117](#)

| I dovedoše Ga na mesto Golgotu, koje će reći: Kosturnica.

23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ, ἐσμυρнисμένον, οἶνον; ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.  
и даваху му измирисан вино али он не узе  
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4669](#) [G3631](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2983](#)

| I davahu Mu da pije vino sa smirnom, a On ne uze.

24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν, καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες  
и разапеше га и разделијоше — хальине његове бацајући  
[G2532](#) [G4717](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0906](#)

κλήρον ἐπ’ αὐτὰ, τίς τί ἄρη.  
коцку за њих ко шта да-узме  
[G2819](#) [G1909](#) [G0846](#) [G5101](#) [G5101](#) [G0142](#)

| I kad Ga razapeše, razdeliše haljine Njegove bacajući kocke za njih ko će šta uzeti.

25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.  
беше пак час трећи и разапеше га  
[G1510](#) [G1161](#) [G5610](#) [G5154](#) [G2532](#) [G4717](#) [G0846](#)

| A beše sat treći kad Ga razapeše.

26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ  
и беше — натпис — опузбе његове написан — ЦАР  
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1923](#) [G3588](#) [G0156](#) [G0846](#) [G1924](#) [G3588](#) [G0935](#)

ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.  
— ЈУДЕЈСКИ  
[G3588](#) [G2453](#)

| I beše natpis Njegove krivice napisan: Car judejski.

27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστάς, ἓνα ἐκ δεξιῶν, καὶ ἓνα  
И са њим разапеше два разбојника једног с десна и једног  
[G2532](#) [G4862](#) [G0846](#) [G4717](#) [G1417](#) [G3027](#) [G1520](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2532](#) [G1520](#)

ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.  
с лева њему  
[G1537](#) [G2176](#) [G0846](#)

| I s Njim raspeše dva hajduka, jednog s desne, a jednog s leve strane Njemu.

28 <Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη>.  
И испуни-се — Писмо — које-каже И међу безаконицима би-убројан  
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0459](#) [G3049](#)

| I izvrši se pismo koje govori: i metnuše Ga među zločince.

29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς  
И — пролазници хулили-су на-њего кимаћи — главама  
[G2532](#) [G3588](#) [G3899](#) [G0987](#) [G0846](#) [G2795](#) [G3588](#) [G2776](#)

αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Οὐὰ, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ  
својим и говорећи Ха — ти-који-рушиш — храм и  
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3758](#) [G3588](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#)

οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,  
за-три-дана-га-зидаш за три дана  
[G3618](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#)

| I koji prolažahu, huljahu na Nj mašuci glavama svojim i govoreći: Aha! Ti što crkvu razvaljuješ i za tri dana načinjaš,

30 σῶσον σεαυτὸν, καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ!  
спаси себе-самог сиђи са — крста  
[G4982](#) [G4572](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4716](#)

| pomozi sam sebi i siđi s krsta.

31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους, μετὰ τῶν  
исто-тако и — првосвештеници ругајући-се међу собом са —  
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1702](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3326](#) [G3588](#)

γραμματέων, ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.  
књижевницима говораху Друге спасе себе не може да-спасе  
[G1122](#) [G3004](#) [G0243](#) [G4982](#) [G1438](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4982](#)

| Tako i glavari sveštениčki s književnicima rugahu se govoreći jedan drugom: Drugima pomože, a sebi ne može pomoći.

32 ὁ Χριστὸς, ὁ Βασιλεὺς Ἰσραὴλ: καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,  
 — Χριστος — Цар Израильев нека-сиђе сад са — крста  
[G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2474](#) [G2597](#) [G3568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4716](#)

ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν! καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ  
 да видимо и поверујемо и — они-који-су-са-њим-распети са њим  
[G2443](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4100](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4957](#) [G4862](#) [G0846](#)

ὠνείδιζον αὐτόν.  
 ружаху га  
[G3679](#) [G0846](#)

Hristos car Izrailjev neka siđe sad s krsta da vidimo, pa ćemo mu verovati. I oni što behu s Njim razapeti rugahu Mu se.

33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν, ἕως  
 И кад-настаде час шести тама настаде по целој — земљи до  
[G2532](#) [G1096](#) [G5610](#) [G1623](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2193](#)

ὥρας ἐνάτης;  
 часа деветог  
[G5610](#) [G1766](#)

A u šestom satu bi tama po svoj zemlji do sata devetog.

34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ, ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ἐλωῖ, Ἐλωῖ,  
 и у девети час повика — Исус гласом великим Елои Елои  
[G2532](#) [G3588](#) [G1766](#) [G5610](#) [G0994](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1682](#) [G1682](#)

λεμὰ σαβαῖθάνι? ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, Ὁ Θεὸς μου, ὁ Θεὸς μου,  
 лама саваһтани што значи у-преводу — Боже мој — Боже мој  
[G2982](#) [G4518](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

εἰς τί ἐγκατέλιπές με?  
 зашто зашто си-ме-оставио ме  
[G1519](#) [G5101](#) [G1459](#) [G1473](#)

I u devetom satu povika Isus glasno govoreći: Eloi! Eloi! Lama savahtani? Koje znači: Bože moj! Bože moj! Zašto si me ostavio?

35 καὶ τινες τῶν παρεστηκότων, ἀκούσαντες, ἔλεγον, Ἴδε, Ἥλιαν φωνεῖ.  
 и неки од присутних чувши говораху Ево Илију зове  
[G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3936](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3708](#) [G2243](#) [G5455](#)

I neko od onih što stajahu onde čuvši to govorahu: Eno zove Iliju.

36 δραμὼν δέ τις, καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθεὶς καλάμῳ,  
 потрчавши пак један и напунивши сунђер сирћетом натакнувши-на трску  
[G5143](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2532](#) [G1072](#) [G4699](#) [G3690](#) [G4060](#) [G2563](#)

ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιас καθελεῖν  
 напajаше га говорећи Станите да-видимо хоће-ли доћи Илија да-га-скине  
[G4222](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0863](#) [G3708](#) [G1487](#) [G2064](#) [G2243](#) [G2507](#)

αὐτόν.  
 га  
[G0846](#)

A jedan otrča te napuni sunđer octa, pa nataknuvši na trsku pojaše Ga govoreći: Stanite da vidimo hoće li doći Ilija da ga skine.

37 ὁ δὲ Ἰησοῦς, ἀφείς φωνὴν μεγάλην, ἐξέπνευσεν.  
— a Исус пустивши глас велики издахну  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0863](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1606](#)

| A Isus povika glasno, i izdahnu.

38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο, ἀπ' ἄνωθεν  
И — завеса — храмска расцрепи-се на двоје од врха  
[G2532](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#) [G4977](#) [G1519](#) [G1417](#) [G0575](#) [G0509](#)

ἕως κάτω.  
до дна  
[G2193](#) [G2736](#)

| I zavesa crkvena razdre se na dvoje s vrha do na dno.

39 Ἰδὼν δὲ, ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, ὅτι  
Видевши пак — капетан — који-стајаше на наспрам њега да  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2760](#) [G3588](#) [G3936](#) [G1537](#) [G1727](#) [G0846](#) [G3754](#)  
οὕτως ἐξέπνευσεν, εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος Υἱὸς Θεοῦ ἦν!  
je-такo издахнуо рече Заиста овај — човек Син Божји беше  
[G3779](#) [G1606](#) [G3004](#) [G0230](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1510](#)

| A kad vide kapetan koji stajaše prema Njemu da s takvom vikom izdahnu, reče: Zaista čovek ovaj Sin Božji beše.

40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ  
Беху пак и жене из даљине које-посматраху међу којима и  
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1135](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2334](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2532](#)  
Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος  
Μαριја — Магдалина и Марија — Јаковљева — Малог и Јосијина  
[G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3398](#) [G2532](#) [G2500](#)  
μήτηρ, καὶ Σαλώμη;  
мајка и Саломија  
[G3384](#) [G2532](#) [G4539](#)

| A behu i žene koje gledahu izdaleka, među kojima beše i Marija Magdalina i Marija Jakova malog i Josije mati, i Solomija,

41 αἶ, ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ;  
које кад беше у — Галилеји иђаху-за њим и службаху му  
[G3739](#) [G3753](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1247](#) [G0846](#)

καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἶ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.  
и многе-друге многе које дођоше-са њим у Јерусалим  
[G2532](#) [G0243](#) [G4183](#) [G3588](#) [G4872](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#)

| koje idahu za Njim i kad beše u Galileji, i služahu Mu; i druge mnoge koje behu došle s Njim u Jerusalem.

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν Παρασκευή, ὃ ἐστὶν προσάββατον,  
И већ вече кад-настаде пошто беше Припрема што је дан-пре-суботе  
[G2532](#) [G2235](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1893](#) [G1510](#) [G3904](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4315](#)

| I kad bi uveče (jer beše petak, to jest uoči subote),

43 ἔλθων Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἄριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς  
 дође Јосиф — из Ариматеје угледан саветник који и сам  
[G2064](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0707](#) [G2158](#) [G1010](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0846](#)  
 ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. τολμήσας, εἰσῆλθεν πρὸς τὸν  
 беше који-је-очекивао — Царство — Божеје усудивши-се уђе код —  
[G1510](#) [G4327](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5111](#) [G1525](#) [G4314](#) [G3588](#)  
 Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.  
 Пилата и затражи — тело — Исусово  
[G4091](#) [G2532](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)

| dođe Josif iz Arimateje, pošten savetnik, koji i sam carstvo Božje čekaše, i usudi se te uđe k Pilatu i zaiska telo Isusovo.

44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἦδη τέθνηκεν. καὶ προσκαλεσάμενος τὸν  
 — а Пилат се-зачуди да-је већ умро и позвавши —  
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G2296](#) [G1487](#) [G2235](#) [G2348](#) [G2532](#) [G4341](#) [G3588](#)  
 κεντυρίωνα, ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλα ἀπέθανεν.  
 капетана упита га је-ли давно умро  
[G2760](#) [G1905](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3819](#) [G0599](#)

| A Pilat se začudi da je već umro; i doznavši kapetana zapita ga: Je li davno umro?

45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος, ἔδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ.  
 и дознавши од — капетана уступи — тело — Јосифу  
[G2532](#) [G1097](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2760](#) [G1433](#) [G3588](#) [G4430](#) [G3588](#) [G2501](#)

| I doznavši od kapetana, dade telo Josifu.

46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα, καθελὼν αὐτὸν, ἐνείλησεν τῇ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν  
 и купивши платно скинувши га замота у платно и положи  
[G2532](#) [G0059](#) [G4616](#) [G2507](#) [G0846](#) [G1750](#) [G3588](#) [G4616](#) [G2532](#) [G5087](#)  
 αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισεν  
 га у гроб који беше исклесан у стени и приваљи  
[G0846](#) [G1722](#) [G3419](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2998](#) [G1537](#) [G4073](#) [G2532](#) [G4351](#)  
 λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.  
 камен на — врата — гроба  
[G3037](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G3419](#)

| I kupivši platno, i skinuvši Ga, obavi platnom, i metnu Ga u grob koji beše isečen u kamenu, i navali kamen na vrata od groba.

47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ  
 — а Марија — Магдалина и Марија — Јосифина гледаху где  
[G3588](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2500](#) [G2334](#) [G4225](#)  
 τέθειται.  
 би-положен  
[G5087](#)

| A Marija Magdalena i Marija Josijina gledahu gde Ga metahu.